

เมื่อผู้หญิงเป็นข่าว : มุมมองภาษา

สุพาทณี วรรณการ*

บทคัดย่อ

แม้ว่าการเรียกร่องลิตีซิสตรีจะเป็นประเด็นผู้คนทั้งสองเพศทั่วโลกต่างให้ความสำคัญ และมีการจัดกิจกรรมณรงค์เพื่อความเสมอภาคทางเพศอยู่เสมอๆ ในปัจจุบัน แต่ข่าวการกดขี่ทางเพศ และความรุนแรงทางเพศ ก็ยังเป็นพาดหัวข่าวหน้าหนึ่งของหนังสือพิมพ์เสมอ ควบคู่กันไปกับข่าวการเรียกร่องลิตีซิสตรีในพื้นที่แถบต่างๆ ทั่วโลก ภาษาข่าวหนังสือพิมพ์ ที่ใช้ในการเขียนรายงานข่าวเกี่ยวกับสตรี หรือมีสตรีเข้าไปมีส่วนเกี่ยวข้องในประเด็นข่าว มีลักษณะเฉพาะทางภาษาที่น่าสนใจ บทความนี้จะได้นำเสนอข้อสังเกตพาดหัวข่าว เนื้อข่าว และคำบรรยายภาพประกอบเกี่ยวกับสตรี ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ Bangkok Post ซึ่งจัดว่าเป็นหนึ่งในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษฉบับหลักของประเทศ ที่มีการนำเสนอข่าวทั้งภายในประเทศและต่างประเทศ เพื่อประโยชน์ในการศึกษาประเด็นนี้ให้กว้างขวางยิ่งขึ้น

๑. เมื่อผู้หญิงเป็นพาดหัวข่าว (headline subjects)

ทักษะการอ่านที่ผู้อ่านทั่วไปนิยมใช้ในการเลือกอ่านข่าวคือการเลือกอ่านข่าวที่มีพาดหัวข่าว (headline) และองค์ประกอบของข่าว^๑ (news element) ตรงกับความสนใจของตนเอง พาดหัวข่าวเรื่องราวเกี่ยวกับผู้หญิงนับเป็นพาดหัวข่าวที่เรียกร่องความสนใจได้มากที่สุด เป็นองค์ประกอบข่าวที่เชิญชวนให้ผู้อ่านรู้ ตามหลักจิตวิทยา สตรีเพศถูกจัดอยู่ในสถานภาพที่ด้อยกว่า

* อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

^๑ ผู้สื่อข่าวให้องค์ประกอบของข่าว (news elements) ในการพิจารณาเลือกรายงานข่าว ประกอบด้วย (๑) ความสด (immediacy) (๒) ผลกระทบ (impact) (๓) เหตุยังไม่ยุติ (suspense) (๔) ความใกล้ชิด (nearness) (๕) ความขัดแย้ง (conflict) (๖) สะเทือนอารมณ์ (emotion) (๗) เรื่องคนดัง (prominence) (๘) ปริมาณความเสียหาย (intensity) (๙) เพศ (gender) (๑๐) เรื่องแปลก (strangeness) (๑๑) ความก้าวหน้า (progress)

ความเป็นไปของผู้หญิงมีปรากฏในรายงานข่าวอย่างสม่ำเสมอผู้เขียนจะได้วิเคราะห์พาดหัวข่าวผู้หญิง ๒ กลุ่มกว้างๆ ดังนี้

๑.๑ ข่าวผู้หญิงมีชื่อเสียง

เมื่อเป็นข่าวผู้หญิงที่มีชื่อเสียง ผู้หญิงในรายงานข่าวจึงมีตั้งแต่สมาชิกราชวงศ์ (royal family) ดาราภาพยนตร์ (movie stars) นักร้อง นักแสดง (actresses) ไปจนถึงผู้หญิงที่มีบทบาทสูงในสังคม ตามมุมมององค์ประกอบของความเป็นข่าว เรื่องราวของคนดังเป็นข่าวที่น่าสนใจเสมอ ข่าวประเภทนี้จะใช้คำเรียกขาน (term of address) แตกต่างกันไป ดังพาดหัวข่าว *Bangkok Post* ต่อไปนี้

(๑) **Gambari meets Suu Kyi** (October 4, 2007)

ออง ซาน ซูจี เป็นผู้หญิงที่มีบทบาทสำคัญทางการเมืองที่รู้จักกันดีทั่วโลก เพราะเป็นผู้นำฝ่ายค้านของพม่าผู้ได้รับรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพ การใช้คำเรียกขานในตอนต้นของข่าวจะให้น้ำเสียง (tone) เน้นที่บทบาทเท่าเทียมชาย โดยใช้วลี **“Opposition leader Aung San Suu Kyi”** บอกตำแหน่งและชื่อเหมือนทูตสันถวไมตรีสหประชาชาติ **“United Nations envoy Ibrahim Gambari”** ผู้เข้าพบ แต่ในตอนต่อมาของข่าวจะใช้ **“Mrs Suu Kyi”** และ **“Daw Aung San Suu Kyi”** บอกสถานภาพสมรสของผู้หญิง

(๒) **Bhutto claims talks are stalled** (October 4, 2007)

การใช้คำเรียกอดีตประธานาธิบดีหญิงแห่งปากีสถาน เบนอาซี บุตโตในพาดหัวข่าวใช้ชื่อสกุล **“Bhutto”** ส่วนเนื้อข่าวระบุตำแหน่ง ชื่อและนามสกุล **“Former Pakistan prime minister Benazir Bhotto”** และ **“Ms Bhutto”** ซึ่งเป็นคำนำหน้าชื่อ (title) ไม่ระบุสถานภาพสมรส

เปรียบเทียบกับพาดหัวข่าวสองข่าวนี้นักข่าวการเมืองหญิง Hillary Clinton ต่อไปนี้

(๓) **Hillary Clinton leads in Iowa Democratic poll** (October 10, 2007)

(๔) **Poll gives Clinton large lead** (October 8, 2007)

จะเห็นได้ว่าพาดหัวข่าว (๓) ใช้ทั้งชื่อและนามสกุล ส่วน (๔) ใช้ชื่อสกุลของสามี คือ Bill Clinton ในข่าว (๓) กล่าวถึงโดยระบุชื่อนามสกุลเดิมของเธอ คือ **“Hillary Rodham**

Clinton” ส่วนข่าว (๔) ใช้ **“Senator Hillary Clinton”** และ **“Mrs Clinton”** คำเรียกหลังระบุสถานภาพสมรส ต่างจากการเรียกบุคคล ซึ่งขัดกับธรรมเนียมปฏิบัติที่คีเบิล (Keeble, 1994 : 33) กล่าวว่าหนังสือพิมพ์ปัจจุบันส่วนใหญ่เลือกใช้ **“Ms”** และหลีกเลี่ยงการใช้ **“he”** ในกรณีที่ใช้สรรพนาม **“he/she”** หรือ **“they”** สามารถกระทำได้

ในทางวารสารศาสตร์ มีการกำหนดการเขียนชื่อบุคคลทั้งสองเพศไว้อย่างชัดเจนในหนังสือลีลาการเขียนเฉพาะฉบับ (stylebooks) ครัมป์ (Crump, 1975 : 104-105) ได้กล่าวถึงการเขียนชื่อที่หนังสือพิมพ์นิยมใช้เป็นแนวการเขียนคือ การเลือกใช้ **“Miss”**, **“Mrs”** และ **“Ms”** ตามความเหมาะสม (แสดงว่าขึ้นอยู่กับว่าจะเลือกผูกพันภาพลักษณ์ของผู้หญิงในข่าวกับสถานภาพสมรสหรือไม่) ส่วนการเขียนชื่อผู้ชายนิยมใช้ชื่อสกุลโดยไม่มีคำนำหน้า ต่อมาเริ่มมีการนิยมใช้ชื่อสกุลในการเขียนชื่อผู้หญิงด้วย ดังจะเห็นได้จากพาดหัว (๒) และ (๔) เมนเชอร์ (Mencher 1991, 626-639) กล่าวว่าผู้รายงานข่าวนิยมใช้แนวการเขียนที่กำหนดโดยสำนักข่าว AP ที่ระบุให้ใช้ชื่อและสกุลของผู้หญิงก่อนในการอ้างอิงในครั้งแรก เมื่อมีการอ้างอิงในย่อหน้าต่อมาให้ใช้คำนำหน้าชื่อ **“Mrs”** กรณีสมรสแล้ว ตามด้วยนามสกุลสามี ใช้ **“Miss”** หรือ **“Ms”** กรณีโสด **ทั้งนี้แล้วแต่ความสมัครใจของเจ้าของชื่อ** กรณีเป็นหม้ายหรือหย่าให้ใช้ **“Mrs”** ตามด้วยนามสกุลสามี ยกเว้นเจ้าของชื่อกลับไปใช้นามสกุลเดิมให้ใช้ **“Miss”** หรือกรณีที่เจ้าของชื่อยากให้ใช้ **“Ms”** ก็ทำได้ จะเห็นได้ว่าการเปิดโอกาสให้ผู้หญิงมากพอสมควรในการเลือกคำนำหน้าชื่อ แต่ในทางปฏิบัติผู้เขียนยังนิยมเขียนโดยเลือกที่จะแสดงสถานภาพสมรสมากกว่า ถึงแม้เป็นผู้เป็นภรรยา มีชื่อเสียงก็ยังไม่นิยมใช้ชื่อสกุลของสามีมากกว่า ในกรณีของพาดหัวข่าวที่ต้องประหยัดคำเพราะมีพื้นที่จำกัด จะใช้ชื่อสกุลของสามีเฉยๆ เช่น **“Bhutto”** หรือ **“Clinton”** ใน (๒) และ (๔) ผู้อ่านจะรู้ว่ากล่าวถึงสามีหรือภรรยาต่อเมื่ออ่านในเนื้อหาข่าว

สมาพันธ์นักหนังสือพิมพ์อังกฤษ (The National Union of Journalist)ต่อต้านการใช้ภาษาที่มองว่าเป็นการตราหน้าเพศใดเพศหนึ่งว่าด้อยกว่า (sexist stereotyping) และมีการรณรงค์ให้ใช้ภาษาตามแนวการเขียนเพื่อความเสมอภาค (Equality Style Guide) โดยให้หลีกเลี่ยงภาษาดังกล่าว และเสนอให้เลือกใช้คำอื่นแทน ดังรายการคำต่อไปนี้

businessman

ให้ใช้ คำ

business manager, executive, boss, business chief, head of firm etc, businesswoman/people

cameraman	photographer, camera operator
newsman	journalist or reporter
fireman/men	firefighter/fire services staff/fire crews
dustman	refuse collector
foreman	supervisor
ice cream man	ice cream seller
policeman/men	police officer or police
salesman/girl	assistant/shop worker/shop staff/representative/sales staff
steward/ess, air hostess	airline staff/flight attendant

(Keeble, 1994 : 31-33)

จะเห็นได้ว่าคำในรายการส่วนใหญ่ ให้หลีกเลี่ยงการระบุเพศชาย “man” ในชื่ออาชีพ โดยให้ใช้คำไม่ระบุเพศแทน เพื่อไม่ให้เกิดการยึดติดว่ามีเฉพาะผู้ชายเท่านั้นที่ประกอบอาชีพเหล่านี้ได้อย่างไรก็ตาม คำที่ระบุว่าผู้ประกอบอาชีพเป็นหญิงอย่าง “salesgirl” หรือ “steward/ess” และ “air hostess” ก็อยู่ในรายการควรหลีกเลี่ยงด้วย อาจเป็นเพราะการใช้คำ “girl” มีน้ำเสียงของความด้อยกว่าทางเพศ และคำ “air hostess” ก็ทำให้ดูเหมือนว่าอาชีพบริการบนเครื่องบินเป็นเรื่องของผู้หญิงเท่านั้น ซึ่งบางข่าวใน *Bangkok Post* ก็ปฏิบัติตามธรรมเนียมนี้ ดังข่าว (๕)

(๕) **Politician Davis succumbs to breast cancer** (October 9, 2007)

พาดหัวข่าวระบุว่าบุคคลผู้เป็นข่าวเป็นนักการเมือง “**politician**” ต่างจากพาดหัวข่าวอื่นตรงที่ระบุอาชีพในพาดหัว เมื่ออ่านต่อมาผู้อ่านจะทราบจากรรคนำ (lead) ระบุว่าป็นวุฒิสมาชิกหญิง “**congresswoman**” ดังนี้

Republican **Congresswoman** Jo Ann Davis, from Virginia, died on Saturday after suffering breast cancer for two years. (October 9, 2007)

(๖) **Princess Sirivannavari debuts her catwalk collection in Paris**

(October 1, 2007)

คำเรียกขานในพาดหัวข่าวระบุฐานันดรศักดิ์ (Royal tile) ชั้น “Princess” ส่วนในข่าวระบุพระนามเต็ม “พระเจ้าหลานเธอ พระองค์เจ้าสิริวิวัฒนาวรินารีรัตน์” หรือ “Her Royal Highness Princess Sirivannavari Nariratana” มีการใช้ราชาศัพท์นำหน้าพระนามเป็นการถวายพระเกียรติ เข้าใจว่าการตัดราชาศัพท์ในพาดหัวข่าวเป็นการประหยัดพื้นที่เปรียบเทียบกับพาดหัวข่าวสตรีในราชวงศ์ชาวอื่น ๆ ต่อไปนี้

(๗) **Diana inquest to start** (October 1, 2007)

(๘) **Diana inquest jurors arrive at Paris Ritz** (October 9, 2007)

รายงานข่าวคดีฆาตกรรมเจ้าหญิงไดอานา สมาชิกราชวงศ์อังกฤษ เป็นประเด็นที่ผู้คนให้ความสนใจเสมอ เพราะผลการพิจารณาคดีจะนำไปสู่การบิดคดีอุบัติเหตุที่ยังเป็นปริศนาเป็นที่น่าสงสัยเกตว่าพาดหัวข่าวใช้ชื่อ “Diana” เฉยๆ เนื้อข่าวใช้ “Princess Diana” ในการกล่าวถึงครั้งแรกเพียงครั้งเดียวโดยไม่มีการใช้ราชาศัพท์นำหน้า (ตามฐานันดรศักดิ์จะใช้ “Princess of Wales” ตามหลังพระนาม) เมื่อมีการกล่าวถึงครั้งต่อไปใช้ “Diana” และเมื่อกล่าวถึง Dodi คู่รักอื้อฉาวของพระองค์ ผู้เสียชีวิตในอุบัติเหตุครั้งนั้นด้วย ใช้วลี “Diana’s lover Dodi” ทำนองเป็น “ผู้รักของไดอานา” และ “her 42-year-old boyfriend Dodi Fayed” ชาวใช้คำเรียกขานที่มีน้ำเสียงทำให้พระองค์ดูเหมือนผู้หญิงธรรมดาคนหนึ่งมากกว่าจะเป็นเจ้าหญิง แม้ว่าจะเป็นสมาชิกราชวงศ์ที่ชาวเห็นว่าเป็นที่รักและสรรเสริญของผู้คนทั่วไป โดยใช้คำเรียกขานว่า “much-lauded princess” ในตอนหนึ่งของข่าวในการอ้างถึงพระองค์ ฟาวเลอร์ (Fowler, 1994 : 110) กล่าวถึงเรื่องนี้ว่า เป็นที่ทราบกันดีว่าข่าวหนังสือพิมพ์มักจะแสดงน้ำเสียงตัดสินผู้ที่ตกเป็นข่าวอย่างชัดเจน โดยสร้างคำขึ้นมาใช้เรียกขานด้วยความขัง (terms of abuse) หรือเรียกขานด้วยความรัก (terms of endearment) ด้วยเหตุปัจจัยหลายอย่าง ในข่าวเดียวกัน เราอาจพบว่าหนังสือพิมพ์ต่างฉบับใช้คำเรียกขานบุคคลคนๆ เดียวกันต่างกันออกไป อันสะท้อนให้เห็นนโยบายของหนังสือพิมพ์ฉบับนั้นๆ ได้เป็นอย่างดี

เป็นที่น่าสังเกตว่าข่าวเกี่ยวกับเจ้าชายในหนังสือพิมพ์ Bangkok Post จะใช้คำ “Prince” นำหน้าพระนาม แม่นในพื้นที่จำกัด ดังเช่นพาดหัวข่าว (๙) และ (๑๐)

(๙) **Prince William in paparazzi row** (October 7, 2007) (เป็นข่าว “Prince William” ไม่พอใจนักข่าวที่ไล่ล่าเก็บภาพพระองค์กับเพื่อนหญิง Kate Middleton)

(๑๐) **Prince will marry French girl** (October 4, 2007) (เป็นข่าว “**Prince Joachim**” จะทรงอภิเษกสมรสรอบสอง)

๑.๒ ข่าวผู้หญิงทั่วไป

(๑๑) **Bond’s ‘Moneypenny’ dies in Australia at 80** (October 2, 2007)

“**Moneypenny**” เป็นชื่อตัวละครในบทประพันธ์ชุด James Bond ของ Ian Fleming ที่มีการสร้างเป็นภาพยนตร์เรื่องดังหลายตอน “**Moneypenny**” เป็นเลขานุการិณีของ “M” (ชื่อที่ตั้งเป็นรหัส เปิดเผยภายหลังว่าเป็น Admiral Miles Messervy) เจ้านายของ Bond ตามบทบาทของเรื่อง เธอคือผู้หญิงคนหนึ่งของ Bond ผู้มีความเจ้าชู้ตามบุคลิกของสายลับชาย การใช้ชื่อเรียกที่ดูกระจุกกระจิม น่ารักเช่น “Winnie”, “sweetie” หรือ “girl” เรียกผู้หญิง เป็นหัวข้อหนึ่งในการเลือกปฏิบัติต่อผู้หญิง (discrimination against women) ที่มีในภาษาข่าว และมีการใช้อย่างมากในหนังสือพิมพ์ประเภทแท็บลอยด์ (Fowler, 1991 : 96) การใช้ชื่อเรียกน่ารักที่มีน้ำเสียงเชิงคดขี่ทางเพศนี้ มีการกล่าวถึงชัดเจนในข่าวนี้ ดังตอนหนึ่งของข่าวที่ได้รับไว้ดังนี้

Lois Maxwell, the Canadian-born actress who was to many fans the **definitive** Miss Moneypenny in James Bond films, has died in Western Australia, aged 80, the BBC reported yesterday. (October 1, 2007)

เป็นที่น่าสังเกตว่ามีการสร้างคำในภาษาไทย ใช้เรียกผู้หญิงให้ดูน่ารัก อ่อนแอ เหมือนกันกับภาษาอังกฤษ อาทิเช่น “หวานใจ” “น้องหนู” หรือ “น้องสาว” เป็นต้น ให้เลือกใช้มากมายตามบริบทของสัมพันธสาร มากกว่าคำเรียกผู้ชาย คำเรียกแบบนี้ดูจะมีการใช้มากที่สุด ในแท็บลอยด์แบบ *The Sun* ของประเทศอังกฤษ จึงมีการเรียกว่าเป็นภาษาแท็บลอยด์ (tabloides) ซึ่งคีเบิล (Keeble, 1994 : 370) ให้คำจำกัดความว่าเป็นภาษาหยาบโลน (shoddy) คึกคะนอง (over-sensational)

(๑๒) **Britney Spears temporarily loses custody of two young sons** (October 4, 2007)

(๑๓) **Spears fail in new bid** (October 6, 2007)

ข่าวนักร้องหญิง Britney Spears เสียสิทธิในการเลี้ยงดูบุตรชายสองคน ในการฟ้องร้องคดีทางศาล มีการใช้ชื่อและนามสกุลในพาดหัวข่าว (๑๒) และใช้ชื่อสกุลเฉยๆ ในพาด

หัวข่าว (๑๓) เข้าใจว่าเพื่อเป็นการประหยัดพื้นที่ข่าว เนื้อข่าวไม่มีการระบุสถานภาพสมรส ใช้ “Ms Spears” เฉยๆ

เมื่อผู้หญิงตกเป็นข่าว จะใช้คำเรียกขานที่ระบุสถานภาพทางครอบครัว อาทิเช่น เป็นภรรยา แม่ ป้า หรือย่า ยาย เป็นต้น มากกว่าเมื่อระบุถึงผู้ชายในข่าว การใช้คำ “wife”, “mum”, “granny” แสดงถึงสถานภาพทางครอบครัวที่ต้อยกว่าของผู้หญิง นักภาษาศาสตร์อย่างเช่น ฟาวเลอร์ (Fowler, 1991 : 102) ตั้งข้อสันนิษฐานว่าอาจเป็นเพราะความสัมพันธ์ในครอบครัวเข้ามาเกี่ยวข้องกับเรื่องของความเป็นความตายอยู่มาก และเป็นตัวอย่างชัดเจนที่แสดงให้เห็นว่ามีการสร้างคำแสดงสถานภาพทางครอบครัวสำหรับผู้หญิงมากกว่าผู้ชาย การนำคำเหล่านี้มาใช้หมายถึงผู้หญิงในข่าวเสมอๆ แสดงว่าผู้หญิงขึ้นอยู่กับสถานภาพสมรส (marital status) และความเกี่ยวเนื่องความเป็นญาติ (kinship) มากกว่าผู้ชาย ในขณะที่การอ้างถึงผู้ชายในข่าวทั่วไป จะไม่ใช้คำแสดงสถานภาพทางครอบครัว อาทิเช่น dad, father, uncle เป็นต้น แต่จะใช้คำนำหน้า “Mr” อาชีพ หรือคำที่ระบุสถานภาพภายนอกขอบเขตของครอบครัว อาทิเช่น principal, chairman, director เป็นต้น และเป็นที่น่าสังเกตว่าคำที่ใช้เรียกผู้ชายมักผูกพันกับนอกบ้านและผูกติดกับอำนาจด้วย (terms of power) (ดูภาคผนวก ก)

ตัวอย่างพาดหัวข่าวที่ใช้คำเรียกผู้หญิงระบุสถานภาพทางครอบครัว มีดังต่อไปนี้

(๑๔) Judge orders arrest of Pinochet's family (October 8, 2007)

Chilean authorities on Thursday arrested the **widow** and five children of former dictator Augusto Pinochet for role in the alleged embezzlement of millions of dollars stashed in US accounts.

ในข่าวภรรยาและครอบครัวของอดีตจอมเผด็จการ Pinochet แห่งชิลีถูกจับ พาดหัวข่าวระบุครอบครัว ส่วนเนื้อข่าวใช้วลี “Pinochet's widow” ระบุสถานภาพแม่หม้ายของ Pinochet แสดงการขึ้นอยู่กับสามีของผู้หญิง

(๑๕) Hello granny Angela (October 8, 2007)

พาดหัวข่าวใช้คำ “granny” ระบุถึงวัย “คุณย่า” ของผู้หญิงที่เป็นข่าวได้เป็นอย่างดี

(๑๖) Dead mum's son files case (October 3, 2007)

พาดหัวข่าวระบุตรชายดำเนินการฟ้องร้องคดีแทนแม่ที่เสียชีวิตไปแล้ว

(๑๗) **Briton, wife lodge CSD complaint over alleged assault** (October 10, 2007)

ผู้หญิงในข่าวเป็นภรรยาชาวไทยของชาวอังกฤษ เนื้อข่าวใช้วลี **“A Briton and his Thai wife”** ระบุสถานภาพภรรยา

(๑๘) **Security nabs embassy wife; Indonesia irate** (October 10, 2007)

พาดหัวข่าวนี้เป็นตัวอย่างที่ดีที่แสดงว่าการอ้างถึงผู้ชายจะใช้ชื่อพี่ ในขณะที่ผู้หญิงจะใช้สถานภาพในครอบครัว ในข่าวภรรยาของนักการทูตถูกจับ ประเด็นข่าวจะไม่มุ่งตรงไปที่ผู้หญิงคนหนึ่งถูกจับ หากแต่เน้นประเด็นว่าเป็นภรรยา นักการทูต

บางครั้งการกล่าวถึงผู้หญิงในพาดหัวข่าว ก็ปรากฏในเครื่องหมายอัญประกาศเดี่ยว (single quotations) เป็นการเน้นสถานภาพผู้หญิงของผู้ที่เป็นข่าว ดังพาดหัวข่าวต่อไปนี้

(๑๙) **Maid on ‘witch’ charges** (October 8, 2007)

(๒๐) **Junta releases 229 monks and ‘nuns’** (October 4, 2007)

พาดหัวข่าว (๑๙) ระบุคนรับใช้หญิงถูกขอร้องกล่าวหาว่าเป็นแม่มด ข่าวระบุว่าผู้หญิงคนนั้นใช้มนต์ดำทำให้สามีเจ้าของบ้านหลงเสน่ห์ การใช้คำ ‘witch’ ในเครื่องหมายอัญประกาศเป็นการเน้นความหมายของคำ ขอร้องกล่าวหาว่าเป็นแม่มดดูเหมือนจะเป็นขอร้องกล่าวหาตราหน้าหรือผูกติดภาพลักษณ์แง่ลบของผู้หญิงที่มีการเชื่อยุ่เสมอๆ ในข่าว

พาดหัวข่าว (๒๐) รัฐบาลเผด็จการทหารพม่าได้ทำการปล่อยตัวพระสงฆ์ และแม่ชีที่ถูกจับในการก่อกบฏต่อต้านรัฐบาล พาดหัวข่าวใช้คำ ‘nuns’ ในเครื่องหมายอัญประกาศเป็นเชิงเน้นว่าผู้หญิง (ในที่นี้คือแม่ชี) ก็ได้รับการปล่อยตัวด้วย

(๒๑) **Woman’s 27-hour car kiss drives off rival** (October 2, 2007)

ผู้หญิงในข่าวชื่อ “Zhang Chunying” ชนะการแข่งขันจูบรถยนต์มาราธอน เป็นข่าวที่ม็อกซ์ประกอบข่าวเรื่องเพศ (gender) พาดหัวข่าวใช้คำ “woman” เพื่อเน้นว่าผู้ชนะเป็นผู้หญิง การใช้คำความหมายกลางๆ (neutral) เช่นนี้ในการกล่าวถึงผู้หญิงยังพบได้ในข่าววิบัติกรรมที่ผู้หญิงเสียชีวิต ดังพาดหัวข่าว (๒๒) และ (๒๓)

(๒๒) **Woman, child die in clash with Taliban** (October 6, 2007)

(๒๓) **Officials say US air strike on ‘criminals’ also killed woman, children** (October 6, 2007)

๒. เมื่อเนื้อหาข่าวเกี่ยวกับผู้หญิง

เนื้อหาข่าวผู้หญิงที่พบได้มากในรายงานข่าวผู้หญิง และดูเหมือนจะเป็นที่สนใจอ่านของผู้อ่านทั่วไป คือเรื่องผู้หญิงถูกกดขี่ทางเพศโดยตรง อาทิเช่น ผู้หญิงถูกข่มขืน ผู้หญิงถูกทำร้ายหรือฆาตกรรม ผู้หญิงถูกลวนลามทางเพศ เป็นต้น ความรุนแรงที่เกิดขึ้นกับผู้หญิง มักเกิดจากการกระทำของผู้ที่อยู่ใกล้ชิด หรือบุคคลแวดล้อมผู้หญิงเอง มีตั้งแต่ บุพการี สามี พี่น้อง คู่รัก ไปจนถึงเจ้านายในที่ทำงาน อย่างที่มักได้ยินกับบ่อยๆ ว่าเป็น “ภัยใกล้ตัวหญิง” หรือ “ความรุนแรงในครอบครัว” เป็นที่ทราบกันดีว่าผู้หญิงต้องเผชิญกับความรุนแรงภายในบ้าน มีเด็กผู้หญิงจำนวนมากถูกระงับโดยบุพการี จนกระทั่งดูเหมือนว่าข่าวทำนองนี้เป็นเรื่องปกติ (Campbell 1988 ; Dobash and Dobash 1992 ; Wilezynski 1995 อ้างใน Carter et.al 2002 : 241)

Bangkok Post จะนำเสนอรายงานข่าวผู้หญิงถูกระงับในส่วนของข่าวสั้น (news in brief) รวมกันไปกับข่าวเบา (soft news) เรื่องอื่นๆ นอกเสียจากกว่าเรื่องนั้นจะเป็นคดีตั้งจึงจะรายงานเป็นข่าวเดี่ยวๆ ที่มีเนื้อหามากขึ้น เป็นที่น่าสังเกตว่า *Bangkok Post* รายงานข่าวเรื่องนี้เพิ่มมากขึ้นถึงแม้จะอยู่ในส่วนข่าวสั้น และเนื่องจากข่าวดังกล่าวมีองค์ประกอบข่าวสะท้อนอารมณ์ (emotion) คำที่ข่าวเลือกใช้จึงมักมีความหมายด้านลบ หรือเกี่ยวข้องกับกิจกรรมทางเพศเป็นส่วนใหญ่ ดังตัวอย่างข่าวต่อไปนี้

(๒๔) Teacher makes girl strip

NEW DELHI : *A girl of seven* was made to **strip naked** by her teacher in a New Delhi school for not completing her homework, police said yesterday. The child was then made to stand on a desk in her class on Friday while other students was asked to **boo** her, the officer said. “The teacher was arrested on a complaint by the parents but she has been released as it was a bailable offence,” policeman Rajan Bhangat said. “This is barbaric,” Shanta Sinha, head of the National Commission for Protection of Child Rights, said in a newspaper report. “No one has the right to outrage the **modesty** of a child.” REUTERS (October 1, 2007)

(๒๕) **Teacher on sex charges**

TOKYO : A Japanese deputy head teacher has been arrested for an alleged sex act with a teenager, amid claims he made a small fortune selling **porn pictures** to magazines, police said yesterday. Takayuki Hosoda, 54, was arrested in Sapporo on Monday. "He allegedly gave **a 16-year-old girl** 6,000 yen (1,600 baht) and engaged in **obscene** conduct in his car," police said. Reports said police confiscated hundreds of DVDs, **pornographic pictures**, handcuffs and school uniforms from his car and home. AFP (October 3, 2007)

(๒๖) **Maid 'allowed child abuse'**

HONG KONG : An Indonesian maid in Hong Kong has been accused of allowing a teenager to abuse **a girl aged five** in her care in return for money. dpa (October 5, 2007)

จะเห็นได้ว่าข่าวที่นำเสนอเป็นการกระทำต่อเด็กผู้หญิงทั้งสิ้น มีการอ้างถึงอายุของเด็กด้วย เช่น "a girl of seven", "a 16-year-old girl" และ "a girl aged five" ในข่าว (๒๕) เห็นการบรรยายให้จินตนาการเห็นภาพ การใช้คำ "stripe naked" และ "boo" แสดงอย่างชัดเจนถึงการถูกระทำและถูกหมิ่นศักดิ์ศรี เพราะเด็กผู้หญิงในข่าวนอกจากจะถูกสั่งให้เปลือยแล้วยังถูกเพื่อนโห่ฮาใส่ ส่วนคำอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับเพศที่ใช้มี อาทิเช่น "modesty", "porn pictures", "pornographic pictures" และ "obscene" เป็นต้น

ตัวอย่างข่าวต่อไปนี่ ไม่เกี่ยวกับผู้หญิงถูกระทำ แต่เป็นข่าวเบา (soft news) เกี่ยวกับผู้หญิง

(๒๗) ISS has new female boss

BAIKONUR, KAZAKHSTAN: *Astronauts on the International Space Station should have little trouble accepting a female boss, but if they do, the station's next commander will be reaching for her Kazakh riding whip.* US astronaut Peggy Whitson grinned broadly when a rope whip with ornate leather handle was presented to her yesterday by a member of the ground staff at the Baikonur cosmodrome in the Central Asian state of Kazakhstan. Ms Whitson, 47, is to take charge of the orbiting station after blasting off today. She looked sure of herself as she fielded questions from behind a glass screen set up to limit infections. *"I hope I won't have to use this,"* she said, flourishing the whip with a laugh. AFP (October 10, 2007)

เนื้อข่าวข้างต้นบรรยายถึงความสำเร็จของนักบินอวกาศหญิงชื่อ Peggy Whitson ที่ก้าวขึ้นเป็นหัวหน้าสถานีอวกาศที่กำลังจะมีการปล่อยตัว ในพิธีรับมอบตำแหน่ง มีการมอบแล้แบบของชาว Kazakhstan ให้เธอ ข่าวยังแสดงความเห็นว่า เธอคงไม่มีปัญหาในการควบคุมนักบินอวกาศชาย เพราะมีแล้ และเธอก็ยังพูดเล่นว่าเธอคงไม่ต้องใช้มัน โดยผิวเผินเป็นเรื่องของการหยอกล้อ หากแต่เป็นมุขชั้นแบบหยิบยกเรื่องความด้อยกว่าของเพศตรงข้ามเข้ามาเกี่ยวข้อง เมื่อได้มีการสลับบทบาท (switching role) จึงเกิดความขุ่นขึ้น ตามหลักทฤษฎีจิตวิทยาการสร้างเรื่องขำขัน (ศักดิ์ วิมลจันทร์, ๒๕๔๙) พาดหัวข่าวใช้คำ **"female boss"** ระบุเพศชัดเจน ในทางภาษาศาสตร์การใช้คำที่ทำให้เพศใดเพศหนึ่งดูแตกต่าง โดดเด่น หรือด้อยกว่า จะแสดงนัยการเลือกปฏิบัติ (discrimination) และตามทฤษฎีของฟาวเลอร์ (Fowler, 1991 : 96) การใช้สัมพันธสารที่มีนัยของการเลือกปฏิบัติ (discriminatory discourse) จะนำไปสู่การตราหน้า (stereotypes)

๓. เมื่อผู้หญิงปรากฏโฉมในภาพประกอบ (cut)

หนังสือพิมพ์แท็บลอยด์ทั่วไปมักใช้ภาพผู้หญิงเปลือยหรือกึ่งเปลือยเพื่อเพิ่มยอดขาย ดังจะเห็นได้จากมีฉายา "Page Three model" สำหรับผู้หญิงที่มีภาพเปลือยลงในหน้าสามของ *The Sun* แท็บลอยด์ยอดนิยมของอังกฤษ^๒ ถึงแม้ว่าตั้งแต่ปี ๑๙๙๖ กองบรรณาธิการจะยกเลิกนโยบายดังกล่าว แต่ภาพหญิงสาวในชุดบิกินีหรือนุ่งน้อยห่มน้อยก็ยังมีลงตีพิมพ์ เพราะผู้หญิงหน้าสามกลายเป็นสัญลักษณ์ของแท็บลอยด์ (Carter et.al, 2002) สำหรับหนังสือพิมพ์ทั่วไป (broadsheet) อย่าง *Bangkok Post* จะไม่ลงตีพิมพ์ภาพทำนองนี้ เมื่อผู้หญิง (มีตั้งแต่วัยเด็ก วัยสาว ไปจนวัยชรา) ได้มีโอกาสปรากฏโฉมในภาพประกอบข่าว (cut) คำบรรยายภาพประกอบ (cutline) เหล่านั้นจะบรรยายถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในภาพ หรือวิบัติภัยที่ผู้หญิงในภาพต้องเผชิญ มากกว่าคำบรรยายยั่วทางเพศแบบแท็บลอยด์

คำบรรยายภาพมักบรรยายถึงเคราะห์กรรมที่ผู้หญิงในภูมิภาคต่าง ๆ ของโลกต้องเผชิญ เช่น ภัยธรรมชาติ (disaster) ภัยสงคราม (war) ความอดอยาก (starvation) การก่อการร้าย (terrorism) ฯลฯ หนังสือพิมพ์มักใช้ภาพผู้หญิง หรือเด็กผู้หญิงเป็นภาพประกอบ อาจเนื่องมาจากภาพเหล่านี้สื่อความรู้สึกสะเทือนอารมณ์ได้มากกว่า (ดูองค์ประกอบข่าว) ดังคำบรรยายภาพต่อไปนี้

(๒๘) A girl sits on a stack of sandbags stacked up to help keep floodwaters out of her house in Pan district of Chiang Rai, one of several northern provinces that have been lashed by persistent heavy rain over the past several days. (October 7, 2007) (ดูภาพภาคผนวก ข ภาพประกอบที่ ๑)

คำบรรยายภาพข้างต้นใช้คำเรียกขาน "girl" เพิ่มน้ำหนักขององค์ประกอบข่าวด้านอารมณ์

เป็นที่น่าสังเกตว่าหากเป็นข่าวบทบาทผู้หญิง หรือการณรงค์ที่ผู้หญิงเข้าไปมีส่วนร่วมจะใช้คำ "woman" หรือ "women" มากกว่า "protesters" หรือ "demonstrators" เพื่อให้ดูมีน้ำหนักของความเข้มแข็งมากขึ้น ดังตัวอย่างคำบรรยายภาพ (๒๙) และ (๓๐) ต่อไปนี้

^๒ ทำนองเดียวกับภาพผู้หญิงใน "มาลัยไทยรัฐ" ในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ แต่มีความหวือหวามากกว่า

(๒๙) A **woman** demonstrates in favour of the unity of Belgium in Brussels on Monday. Belgium has sent an unusual memo to its world embassies-if anyone asks whether the country's Dutch-and-French-speaking parts are splitting up, say "No". (October 10, 2007)

(๓๐) **Women** in the Philippines march towards the Burma embassy in Manila yesterday to denounce the junta's actions earlier this week. (October 6, 2007)

นอกจากการใช้ภาพผู้หญิงประกอบข่าวเรื่องราวของเคราะห์กรรมที่ผู้หญิงต้องเผชิญแล้ว ภาพประกอบข่าวประเภทอื่นๆ เช่น ข่าวการจัดงาน (events) ข่าวเทศกาล (festival) ข่าวการรณรงค์ (campaign) ฯลฯ ส่วนใหญ่ก็ใช้ภาพผู้หญิงที่จัดว่าเป็น "สาวงาม" หรือ "นางงาม" ประกอบข่าว เข้าใจว่าเพื่อเป็นการสร้างแรงจูงใจ หรือสร้างจุดสนใจให้กับงาน ดังตัวอย่างภาพประกอบและคำบรรยายภาพต่อไปนี้

(๓๑) Veggie delights

Girls in costumes show vegetarian dishes at a press promotion for a vegetarian festival to be held at the Central Rattanathibet shopping mall from Oct 9 to 19. International vegetarian cuisines will be on display at the festival. (October 4, 2007) (ดูภาพภาคผนวก ข ภาพประกอบที่ ๒)

บางครั้งเพื่อความบันเทิง ภาพประกอบและภาษาที่ใช้ก็สลับไปในทางเพศ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(๓๒) Bond girl bonds with French

Malaysian actress Michelle Yeoh, left, reacts as finance and Ferrari boss Jean Todt, right, takes a closer look at her Chevalier (Knight) of the Legion of Honour medal at the French embassy residence in Kuala Lumpur yesterday. The Malaysian-born action star and former Bond girl received France's top civilian honour in a ceremony yesterday. (October 4, 2007) (ดูภาพภาคผนวก ข ภาพประกอบที่ ๓)

เหตุการณ์ในภาพเป็นพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ของฝรั่งเศส แก่ดาราทาภาพยนตร์สาว ชาวมาเลเซีย ผู้เคยแสดงเป็นผู้หญิงคนหนึ่งของ James Bond คำบรรยายภาพมุ่งใช้คำสร้างความบันเทิงส่งไปในทางเพศ อย่างเช่น “react” หรือ “ยิ้มรับ” “take a closer look” หรือ “ขอดูใกล้ๆ” และ “Bond girl” หรือ “ผู้หญิงของ Bond” แสดงสถานภาพที่หญิงด้อยกว่าชาย เรื่องเพศมักถูกหยิบยกเอามาเป็นประเด็นสร้างอารมณ์ขันในข่าวอยู่เสมอๆ

คาร์เตอร์และคณะ (Carter et. al 2002 : 31) มีความเห็นว่าปัจจุบันนิยามของคำว่า “ข่าว” ได้เปลี่ยนไป การมุ่งเสนอข้อเท็จจริงได้มลายหายไปในการใช้ถ้อยคำเกินจริง (exaggeration) ผ่านทางพาดหัวข่าว การสร้างเรื่องขำขัน (joke) คำเสียดสีเกินจริง (ironic exaggeration) โดยตั้งข้อสันนิษฐานว่าทฤษฎีผู้หญิงหน้าสาม “Page Three Principal” ของเทย์บลอดด์เป็นสาเหตุหนึ่งของการเปลี่ยนแปลง

บทสรุป

จากการศึกษาข่าว จะเห็นได้ว่าผู้หญิงมีบทบาทต่างๆ ที่สำคัญอยู่ทั่วโลก ขณะเดียวกันก็มีผู้หญิงถูกระทำ ผู้หญิงด้อยโอกาส ฯลฯ เป็นหัวข้อข่าวอยู่เสมอ พาดหัวข่าว เนื้อข่าว และคำบรรยายภาพประกอบเกี่ยวกับผู้หญิง ในหนังสือพิมพ์ *Bangkok Post* มีลักษณะที่พอสรุปได้ดังนี้

๑. มีการใช้ภาษา เช่น คำเรียกขาน (term of address) คำนำหน้าชื่อ (titles) ที่มีลักษณะของการเลือกปฏิบัติต่อผู้หญิงปรากฏอยู่ ถึงแม้จะไม่มีปริมาณและความเข้มข้นเท่าเทย์บลอดด์ เพราะเป็นหนังสือพิมพ์ต่างประเภทกัน หากแต่ว่ากรณีศึกษานี้ทำให้ได้พบข้อสนับสนุนทางภาษาศาสตร์ในเรื่องนี้ (โดยเฉพาะสนับสนุนการศึกษาของนักภาษาศาสตร์อย่าง ฟาวเลอร์ และคนอื่นๆ) ว่าสามารถพบได้แม้ในหนังสือพิมพ์ทั่วไป ที่เน้นสาระมากกว่าบันเทิง

๒. มีการใช้ภาพผู้หญิงเป็นสื่อในด้านต่างๆ ตั้งแต่เรื่องเพศ (sex) ความน่าสงสาร (sympathetic) ไปจนถึงเรื่องความเข้มแข็ง (strength) ฯลฯ ขึ้นอยู่กับข่าว

๓. การให้ความสำคัญในการรายงานข่าวผู้หญิงจะขึ้นกับความสำคัญของผู้หญิงที่เป็นข่าว หากเป็นข่าวคนสำคัญ จะรายงานข่าวเดี่ยวหน้าหนึ่ง หรือข่าวย่อหน้าใน หากเป็นข่าวผู้หญิงถูกระทำ เช่น ข่าวข่มขืน ลวนลามทางเพศ จะให้ความสำคัญเท่ากับข่าวเบา (soft news) โดยรวมอยู่ในคอลัมน์ข่าวสั้น (news in brief)

เมื่อศึกษาเรื่องข่าวผู้หญิง ผู้เขียนมีความเห็นสอดคล้องกับ คาร์เตอร์และคณะ (Carter et.al 2002 : 31) ที่ลงความเห็นไว้ว่า ปัจจุบันนิยามของคำว่า “ข่าว” ได้เปลี่ยนไป การมุ่งเสนอข้อเท็จจริงได้มลายหายไปในการใช้ถ้อยคำเกินจริง (exaggeration) ผ่านทางพาดหัวข่าว การสร้างเรื่องขำขัน (joke) คำเสียดสีเกินจริง (ironic exaggeration) โดยตั้งข้อสันนิษฐานว่าทฤษฎีผู้หญิงหน้าสาม “Page Three Principal” ของเทย์บลอยด์เป็นสาเหตุหนึ่งของการเปลี่ยนแปลงตามทฤษฎีของคาร์เตอร์ ผู้ที่ทำงานด้านวารสารศาสตร์ส่วนใหญ่เป็นผู้ชาย การครอบงำวารสารศาสตร์โดยผู้ชาย (male dominance in journalism) จึงเป็นสิ่งที่สามารถสังเกตได้ในภาษาข่าว ทำให้เกิดข้อกังขา หรือว่าทฤษฎีผู้หญิงหน้าสามจะเป็นบทบาทที่แท้จริงของผู้หญิง

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- พิศิษฐ ชวลาธวัช. การรายงานข่าวชั้นสูง. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ดอกหญ้า, ๒๕๕๐.
- ภรณ์ ชำรงสัตย์. ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์. คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, ๒๕๒๘.
- นาฎยา ตนานนท์. **News reporting** การรายงานข่าว. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ Nut Republic, ๒๕๕๖.
- วิวัฒน์ ใจเที่ยง. การอ่านหนังสือพิมพ์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไเอเดียนส์ตรี, ๒๕๓๙.
- ศักดิ์ดา วิมลจันทร์. คิดแก้ให้กัก. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มูลนิธิเด็ก, ๒๕๕๙.

ภาษาอังกฤษ

- Allen, Stuart. **News Culture**. Second edition, Berkshire: Open University Press, 2004.
- Carter, Cynthia, Brandston, Gill and Allen Stuart. **News, Gender and Power**. New York: Routledge, 2002.
- Crump, Spencer. **Fundamental of Journalism**. New York: Mc Graw-Hill Book Company, 1974.
- Fowler, Roger. **Language in the News**. New York: Routledge, 1991.
- Frederickson, Terry and Wedel, Paul. **English by Newspaper**. Bangkok: The Post Publishing Plc., 1991.
- Hicks, Wynford. **English for Journalists**. London and New York: Routledge, 1993.
- Itule, Bruce D. and Anderson, Douglas A. **News Writing and Reporting for Today's Media**. New York: McGraw-Hill Inc., 1994.
- Keeble, Richard. **The Newspaper Handbook**. London and New York: Routledge, 1994.
- Matheson, Donald. **Media Discourse : Analysing Media Texts**. Berkshire, Open University Press, 2005.
- Mencher, Melvin. **News Reporting and Writing**. Fifth edition. IA: WM C. Brown Publishers, 1987.

Newsom, Dough and Wollert James A. **Media Writing**. California: Wadsworth Publishing Company, 1985.

Tiersky, Ethel and Dickstein, Esther. **Read All About It**. Illinois : National textbooks.

Williamson, Daniel R. **Featuring Writing for Newspaper**. New York: Hasting House Publishers, 1975.

แหล่งอ้างอิงอื่น ๆ

The *Bangkok Post* (October 1-10, 2007)

www. wikipedia.com

ภาคผนวก ก

รายการคำใช้ในนัยหมายถึงผู้หญิง ในหนังสือพิมพ์ *Guardian* (December 31, 1985)

high heels, exquisite figure, hair falling round her shoulders, prettiest little face and laughing eyes, dainty feet, golden tresses, pretty [but not] dumb

รายการตำแหน่ง (ที่ดำรงตำแหน่งโดยผู้ชาย) และอาชีพที่หมายถึงผู้ชาย ในหนังสือพิมพ์ *Guardian* (December 31, 1985)

image-maker, media consultant, image-builder, acting head of publicity, Chancellor of Sheffield University, a consultant, Labour front bench spokesman, vice-chancellor, principal, Regius Professor, Sibthorpien Professor, Professor of Radio Astronomy, chairman of Wessex Regional Health Authority, Bahamas-based millionaire, political knights, parliamentary private secretary, member for Holland, deputy speaker, arts minister, financial secretary to the Treasury, top businessmen, company chairman, managing director, chief executive, chairman, Cornish poet, conductor, publisher, architect, president, rugby captain, jockey, goalkeeper, rugby player, trade unionist, general secretary, Labour leader, golfer, secretary of the Royal and Ancient, chairman, director of music, organist, singer, songwriter, actors, violinist, guitarist, vice-

วารสารอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีที่ ๒๗ ฉบับที่ ๒ (ธ.ค. ๔๙ - พ.ค. ๕๐) ๑๘๑

chancellor and principal, Republican Senator, racing driver, spy, professor, author.

รายการตำแหน่ง (ที่ดำรงตำแหน่งโดยผู้หญิง) ในหนังสือพิมพ์ *Guardian* (December 31, 1985)

Leader of the Opposition [Mrs Thatcher], chairman, principal dramatic soprano, cookery writer, actress, composer, singer, actresses (**Fowler, 1994 : 102-104**)

ภาคผนวก ข



A girl sits on a stack of sandbags stacked up to help keep floodwaters out of her home in Pan district of Chiang Rai, one of several northern provinces that have been lashed by persistent heavy rain over the past several days.

ภาพประกอบที่ ๑ (Bangkok Post, October 7, 2007)



Veggie delights

Girls in costumes show vegetarian dishes at a press event for a vegetarian festival to be held at the Central Rama 9 shopping mall from Oct 9 to 15. International vegetarian cuisines will be on display at the festival.

ภาพประกอบที่ ๒ (Bangkok Post, October 4, 2007)



Bond girl bonds with French

Malaysian actress Michelle Yeoh, left, roasts as fiance and Ferrari boss Jean Toth, right, takes a closer look at her Chevalier (Co-Right) of the Legion of Honour medal at the French embassy/residence in Kuala Lumpur yesterday. The Malaysian-born action star and former Bond girl received France's top civilian honour in a ceremony yesterday.

ภาพประกอบที่ ๓ (Bangkok Post, October 4, 2007)